

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background Of The Study

Language is very important for human life. It is used to express something of the speakers and also to identify of a particular culture. Furthermore, language can be used as a mean of communication by someone to understand easily what is means through their expressions in the form of sentence. (Halliday & Hasan, 1976:2). However, studying languages can also be a problem when you have to study more than two languages, because studying foreign languages do not as easy as learning mother tongue.

In translating the pronouns, it must be able to understand the meaning of the pronoun itself. Whether in English and in Indonesian. The writer tries to examine the translation of pronoun in a novel by Karma Brown using modulation procedures to find what pronouns are used to express address term in translation.

As a part of being a communication mean, translation is also known as an easy technique in learning foreign language. Besides, translation also has several procedures in translating languages, namely from the procedure of translating words for words or meaning for meaning, which is can be used to different procedures in the contextual factors of the two languages use. The process of translating into other

languages is difficult enough to do. The translator has to translate the word from the source language into the target language with the suitable word choice without changing the meaning and the author's aim.

According to Nida and Taber, (1974:12) “translation is something done to produce similar language to the source language, both in terms of meaning and style of language”. Translation requires certain expertise and must be understood with the intention conveyed by the author. For this reason, it can be received easily when translating into the target language. Therefore, Newmark (1988:5) described the translation as follows: “translation is to translate the meaning of a text into another language following the intent of the writer”. Indeed, translation can also be interpreted as a process of scanning for meaning, where the meaning of the word in source language is transferred to target language. For the example, English word which is translated into Indonesian. Therefore, translation can be interpreted as an effort to translate language naturally from one language into another language without changing or reducing the meaning itself.

Pinchuck (1977:38) also has a similar view about translation, at which, “translation is the process of finding in the target language that has a meaning equivalent to the source language”. In this sense, translation is an expression of meaning contained in English that can be understood easily when transferred into Indonesian similar with the meaning contained in the book.

The pure translation is more focused on words or expressions that are in English but have the same meaning in Indonesian. Translation has a relationship with the meaning as a transferring concept. Usually, translating word of the source language has special meaning to the target language. Furthermore, the translator must add a few elements from English to Indonesian to understand the meaning intended in the writing. The procedure of translation is very important in the process of translating. Those procedures are used in grammatical process of English, so that, they can find related meaning to the target

language easily. The procedures that are used in the translation process is the procedure of modulation.

The procedure of modulation uses a lexical element change, which is a change in the perspective. Translation modulation and transposition can occur at the same time. This happens when the translator tries to translate words from English into Indonesia based on the latest rules of Indonesian language which may have different perspective.

In this study, the author will examine the use of modulation procedure on pronouns in the novel by *Karma Brown* “*in this moment*” and its translated version by Yuanita Stephani. In translating this novel, the translator will translate sentence by sentence in each paragraph. Therefore, the translator must be careful to translate.

Here are some examples of translations of English and Indonesian pronoun.

	English	Indonesian
Informal	He cracks an egg into the frying pan one-handed	Dia memecahkan sebuah telur kedalam wajan penggorengan dengan satu tangan..
Formal	I packed you a lunch too, because you weren't up yet.	Aku juga mengepak makan siang untuk Ibu karena ibu belum bangun.

The underline word above shows a pronoun. In the first example, the pronoun “He” is naturally translated into “Dia”, because in Indonesia the formal form of the third person pronoun does not have a clear explanation to explain the meaning of the word “dia” as male or female. Whereas, in the second example the pronoun “you” is translated into “Ibu” (English : Mom).

The translator used it, as a form of politeness in Indonesia. In KBBI, the word “Ibu” is a category of nouns; it can also be interpreted as a woman who has a child.

Based on the statement above, the writer is interested in discussing a novel entitled “*in this moment*” by Karma Brown with the modulation translation procedure. Therefore, the translator must understand the procedure indeed. The ability to understand translation is very important to avoid mistakes in translating. Moreover, it is also to avoid misunderstanding for the reader. So, there will be no confusion to understand the translated version of the novel. This motivates the writer to be more careful in analyzing the modulation translation procedure in both novels.

1.2 Statement Of The Research Problems

1. How English pronouns are translated into Indonesian with translation procedure?
2. What kind of modulation found by the writer in the novel translation “*in this moment*”?

1.3 Objectives Of The Study

The objectives of this study are:

1. To find out the type of modulation procedure on pronouns used in the target language.
2. To analyze the type of modulation found by the author in the novel “*in this moment*”

1.4 Significance Of The Study

The results of this research are directly to provide information and additional knowledge about translation studies. Additionally, it provide better understanding for the translators in translating novels. Besides, the author expects the order to be able to give a little explanation of the types of modulation found by the author in both novels.

1.5 Scope And Limitation

This study only focuses on the type of modulation on the pronouns that are found in the novel "*in this moment*" both in English novel and translated version. Moreover, the writers want to show the efforts which are done by the translator when translating the novel. Therefore, the message conveyed by the author of the novel can be delivered and can be understood clearly to the reader without any changing.